

## Neigen sich die Stunden

Dieses internationale Abschiedslied ist wohl Lorenz Maierhofers populärste Komposition. Er schrieb Text und Musik im Jahre 1986. Seither wird es weltweit gerne gesungen und wurde in mehr als 30 Sprachen übersetzt.

Möge dieses berührende Chorstück viele Menschen in Frieden und Harmonie verbinden!

Neben den Fassungen für gemischten Chor (SATB, SAB), gleiche Stimmen (SAA) und Männerchor (TTBB) ist das Lied auch in einer 5-stimmigen Close-Harmony-Chorfassung erhältlich. Diese Fassung ist unter dem Titel "Leaving in Close Harmony" in der Reihe Helbling Choral Series (HCCS-5179).

## How Long Time for Leaving

This international farewell song is probably Lorenz Maierhofer's most popular composition. He wrote the music and the lyrics in 1986, and since then it has been translated into more than 30 languages.

May this moving choral piece bring many people together in peace and harmony!

In addition to the choral settings for mixed voices (SATB, SAB), treble choir (SAA) and male-voice choir (TTBB), there is also a 5-part close harmony setting. This setting, entitled "Leaving in Close Harmony", is also available in the HCCS series (HCCS-5179).

→ Audio samples:  
[www.helblingchoral.com](http://www.helblingchoral.com)

# Neigen sich die Stunden Now It's Time for Leaving

German and English words: Lorenz Maierhofer

Music: Lorenz Maierhofer

Emotionally  $\text{♩} = 85$

*mf*

S

1. Nei - gen sich die Stun - den, wird es Zeit zu  
 2. Ei - ner wird noch wa - chen, hü - ten, was er  
 1. Now it's time for leav - ing, pleas - ant hours have  
 2. Thanks for all the good times, songs have made us

A

1. Nei - gen sich die Stun - den, wird es Zeit zu  
 2. Ei - ner wird noch wa - chen, hü - ten, was er  
 1. Now it's time for leav - ing, pleas - ant hours have  
 2. Thanks for all the good times, songs have made us

B

1. Nei - gen sich die Stun - den, wird es Zeit zu  
 2. Ei - ner wird noch wa - chen, hü - ten, was er  
 1. Now it's time for leav - ing, pleas - ant hours have  
 2. Thanks for all the good times, songs have made us

Piano/Klavier  
(for rehearsal)

4

ruhn. sich die Stun - - - den, sing zum Ab - schied  
 gab. Ei - ner wird noch wa - - - chen, leg die Sor - gen  
 passed. Now it's time for leav - - - ing, so we sing at  
 friends. Thanks for all the good times, sing - ing we shake

ruhn. sich die Stun - - - den, sing zum Ab - schied  
 gab. Ei - ner wird noch wa - - - chen, leg die Sor - gen  
 passed. Now it's time for leav - - - ing, so we sing at  
 friends. Thanks for all the good times, sing - ing we shake

ruhn. sich die Stun - - - den, sing zum Ab - schied  
 gab. Ei - ner wird noch wa - - - chen, leg die Sor - gen  
 passed. Now it's time for leav - - - ing, so we sing at  
 friends. Thanks for all the good times, sing - ing we shake



8

*f* *mf*

nun: Ref.: Gu - te Nacht! Wir wün - schen ein' gu - te  
 ab. (Le - bet wohl, bis wir uns wie - der  
 last: Ref.: Bye bye, friends, so long, we will meet a -  
 hands:

*f* *mf*

nun: Ref.: Gu - te Nacht! Wir wün - schen ein' gu - te  
 ab. (Le - bet wohl, bis wir uns wie - der  
 last: Ref.: Bye bye, friends, so long, we will meet a -  
 hands:

*f* *mf*

nun: Ref.: Gu - te Nacht! Wir wün - schen ein' gu - te  
 ab. (Le - bet wohl, bis wir uns wie - der  
 last: Ref.: Bye bye, friends, so long, we will meet a -  
 hands:

11

*f*

Nacht. Gu - te Nacht! Wir wün - schen ein' gu - te Nacht.  
 sehn. Le - bet wohl, bis wir uns wie - der - sehn.)  
 gain. Bye bye, friends, be - good, we will meet a - gain.

*f*

Nacht. Gu - te Nacht! Wir wün - schen ein' gu - te Nacht.  
 sehn. Le - bet wohl, bis wir uns wie - der - sehn.)  
 gain. Bye bye, friends, be - good, we will meet a - gain.

*f* *mf*

Nacht. Gu - te Nacht! Wir wün - schen ein' gu - te Nacht.  
 sehn. Le - bet wohl, bis wir uns wie - der - sehn.)  
 gain. Bye bye, friends, be - good, we will meet a - gain.

15 *mf*

3. Du du du, Zeit ist nun zu  
 3. Doo doo doo, pleas ant have

3. Du du du, Ze ist's nun zu  
 3. Doo doo doo, pleas hours have

☐ Solo ad lib

3. Le - bet wohl, ihr Freun - ist's nun zu  
 3. Now it's time for leav - ant hours have

18

gehn. Le - bet wohl, ihr Freun - - - de, bis zum Wie - der -  
 passed. it's time for leav - - - ing, so we sing at

gehn. Le - bet wohl, ihr Freun - - - de, bis zum Wie - der -  
 passed. Now it's time for leav - - - ing, so we sing at

gehn. Le - bet wohl, ihr Freun - - - de, bis zum Wie - der -  
 passed. Now it's time for leav - - - ing, so we sing at



22

*f* *mf*

sehn. Ref.: Le - bet wohl, bis wir uns wie der -  
last: Ref.: Bye bye, friends, so long, we meet a -

*f* *mf*

sehn. Ref.: Le - bet wohl, bis wir uns wie - der -  
last: Ref.: Bye bye, friends, so long, we meet a -

*f* *mf*

sehn. Ref.: Le - bet wohl, bis uns wie - der -  
last: Ref.: Bye bye, friends, so we will meet a -

25

*f* *mf* *rit.*

sehn. Le - bet wohl, bis wir uns wie - der - sehn.  
gain. Bye bye, friends, so good, we will meet a - gain.

*f* *mf*


sehn. Le - bet wohl, bis wir uns wie - der - sehn.  
gain. Bye bye, friends, so good, we will meet a - gain.


*f* *mf*


sehn. Le - bet wohl, bis wir uns wie - der - sehn.  
gain. Bye bye, friends, so good, we will meet a - gain.

*rit.*

**Italienisch / Italian**


  
 E tem-po di par-ti-re, ci ve-dia-mo ciao.


  
 E tem-po di par-ti-re ar-ri-ve-der-ci ciao.


  
 Ci ve-dia-mo, ar-ri-ve-der-ci ciao.

**Ungarisch / Hungarian**


  
 El-jött már a jó-ra, b...-tünk ma.


  
 El-jött már a jó-ra, b...-sú é-vek száll.


  
 Jó-éjt! ...-cse...-es éjt.

**Französisch / French**


  
 Voi-ci le temps du re-pos, l'heure est a-van-


  
 cée et part a-vec une chan-son il faut s'en a-ller.


  
 Bonne nuit, nous vous souhai-tons bonne

**Spanisch / Spanish**


  
 Cuan-to lle-ga la no-che, te-ne-mos que de-cir a-dios.


  
 Cuan-to va la no-che, te-ne-mos que de-jar-nos.


  
 Nos ve-re-mos, has-ta la vis-ta a-dios.

**Russisch / Russian**

Прошло уже Время мы пойдём домой.  
 Прошло уже Время до свидания.  
 ||: Желаем мы до свидания. :||

Pra-schlo u-sche wrem-ja my poi-dem do-moj.  
 Pra-schlo u-sche wrem-ja do svi-dani-ja.  
 ||: Sche-la-jem my da svi-dani-ja. :||  
 (Phonetische Transkription)

**Japanisch / Japanese**

楽しい時間 過ぎ去りて  
 別れの今 声あわせ  
 ||: さよなら また会う日まで

Ta-no-shi-i dschi-kan su-gi-sa-ri-te,  
 wa-ka-re no i-ma ko-e a-wa-se.  
 ||: Sa-yo-na-ra ma-ta au hi ma-de. :||  
 (Phonetische Transkription)

**Polnisch / Polish**

Ze-gnaj przy-jà-cie-lu do zo-ba-cze-nia znow.  
 ze-gnaj przy-jà-cie-lu do zo-ba-cze-nia znow.  
 ||: By-way do zo-ba-cze-nia znow. :||

**Schwedisch / Swedish**

Nu är det tid att skil-jas, det var fint med er,  
 nu är det tid att skil-jas, låt oss sjunga här.  
 ||: Hej då, ajö tills vi ses igen. :||

**Slowenisch / Slovenian**

Spu-je za-ho-ja, po-je je ze.  
 Spu-je za-ho-je, po-je je ze.  
 ||: La-je noc, že-je no lah-ka noc. :||

**Tschechisch / Czech**

Lou-či-me ses vá-mi, u-běh nám čas,  
 lou-či-me ses vá-mi, my při-j-de-me zas,  
 ||: do-brou noc, my pře-je-me do-brou noc. :||